

**PENERJEMAHAN ONOMATOPE
DALAM KOMIK ANGRY BIRDS INGGRIS – INDONESIA**

Tesis



Oleh :

Dyan Pratiwi Kusumaningtyas

16706251021

**PROGAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN
PROGAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2019**

ABSTRAK

DYAN PRATIWI KUSUMANINGTYAS: Penerjemahan Onomatope dalam Komik *Angry Bird* Inggris-Indonesia. Tesis. Yogyakarta: Progam Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019.

Penelitian ini membahas penerjemahan onomatope yang menjadi pembahasan menarik dikarenakan subjek penghasil bunyi sama namun onomatope yang digunakan berbeda. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan jenis onomatope, bentuk onomatope, dan teknik penerjemahan onomatope.

Subjek dalam penelitian ini adalah komik *Angry Birds* dalam tiga seri komik BSu dan BSa yakni *Angry Birds Eggstravaganza* dalam BSu *Angry Birds di Pulau Burung* dalam BSa, *Angry Birds Piggy's Paradise* dalam BSu *Angry Birds Surga Piggy* dalam BSa, dan *Angry Birds the broken slingshot* dalam BSu *Angry Birds Ketapel yang rusak* dalam BSa. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Data dikumpulkan dengan menggunakan metode simak dan dilanjutkan dengan teknik catat (Sudaryanto, 2015), dan dianalisis menggunakan analisis padan transasional dan padan referensial.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut. *Pertama*, jenis onomatope yang ditemukan dalam BSu dan BSa sama, tetapi jumlahnya berbeda. Onomatope leksikal pada BSu terdapat dalam 89 data (49%), sedangkan onomatope leksikal pada BSa terdapat dalam 38 data (21%). Onomatope non-leksikal pada BSu terdapat dalam 91 data (51%), sedangkan jenis onomatope non-leksikal pada BSa terdapat dalam 142 data (79%). *Kedua*, bentuk onomatope yang ditemukan dalam BSu dan BSa adalah sama. Bentuk onomatope bunyi manusia terdapat dalam 97 data (54%), bentuk onomatope aneka ragam tiruan bunyi terdapat dalam 65 data (36%), bentuk onomatope bunyi alam terdapat dalam 10 data (6%), dan bentuk onomatope bunyi binatang terdapat dalam 8 data (4%). *Ketiga*, teknik penerjemahan yang digunakan meliputi teknik penerjemahan meminjaman, terdapat dalam 100 data (56%); teknik penerjemahan modulasi, terdapat dalam 35 data (19%); teknik penerjemahan ekuivalensi, terdapat dalam 35 data (19%); teknik penerjemahan harfiah terdapat dalam 6 data (4%); dan teknik penerjemahan transposisi, terdapat dalam 4 data (2%).

Kata Kunci : komik, onomatope, teknik penerjemahan

ABSTRACT

DYAN PRATIWI KUSUMANINGTYAS: The Translation of Onomatopoeia in *Angry Birds* Comics from English into Indonesian. Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.

This study discusses the translation of onomatopoeia which is an interesting topics because the subject of the sound maker is same but onomatopoeia used is different. This study aims to reveal the kinds, forms, and the translation technique of onomatopoeia.

The subject of this study is *Angry Birds* comics in three series in source text (ST) and target text (TT), including *Angry Birds Eggstravaganza* in ST *Angry Birds Di Pulau Burung* in TT, *Angry Birds Piggy's Paradise* in ST, *Angry Birds Surga Piggy* in TT, and *Angry Birds the broken slingshot* in ST, *Angry Birds Ketapel yang rusak* in TT. This study is descriptive-qualitative. The data were collected through using *simak* method and technique of *catat* (Sudaryanto, 2015), and analysed using the *padan transasional* and *padan referensial* techniques.

The results of this study are as follows. *First*, the types of onomatopoeia found in ST and TT are the same, but the numbers are different. The lexical onomatopoeia in ST is found in 89 data (49%), while The lexical onomatopoeia in TT is 38 (21%). The types of non-lexical onomatopoeia in ST is found in 91 data (51%), while the non-lexical in TT is found in 142 data (79%). *Second*, the forms of onomatopoeia in ST and TT are the same. They are sound made by human found in 97 data (54%), miscellaneous sounds found in 65 data (36%), sound of nature found in 10 data (6%), and sound made by animal found in found in 8 data (4%). *Third*, the translation techniques used in translating the onomatopoeia in *Angry Birds* comics include borrowing, found in 100 data (56%); modulation, found in 35 data (19%); equivalence, found in 35 data (19%); literal technique, found in 6 data (4%); and transposition, found in 4 data (2%).

Keywords : *comics, onomatopoeia, translation technique*

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dyan Pratiwi Kusumaningtyas

NIM : 16706251021

Progam Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi dan sepanjang sepengetahuan saya, dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 29 Juli 2019

Yang membuat pernyataan



Dyan Pratiwi Kusumaningtyas

RATIFICATION SHEET

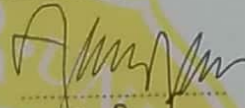
AN ANALYSIS OF ENGLISH BORROWING IN INDONESIAN NEWSPAPERS

APRIANA NUGRAENI
NIM. 16706251040

This thesis has been examined and accepted by the board of examiners of
Graduate School of Yogyakarta State University
On October 16th, 2019

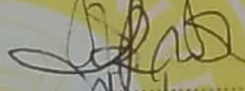
Board of Examiners

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.
(Head/ Examiner)



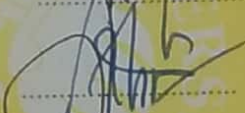
28/10/2019

Erna Andriyanti, M.Hum., Ph.D.
(Secretary/ Examiner)



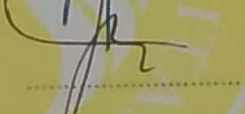
28/10/2019

Dr. Teguh Setiawan, M.Hum.
(Supervisor/ Examiner)



28/10/2019

Basikin, M.Phil., M.Ed., Ph.D.
(Main Examiner)



28/10-2019

Yogyakarta,

30-10-2019

Graduate School
Yogyakarta State University
Director,



Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 195707 19198303 100 4

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, yang senantiasa memberikan perlindungan, rahmat dan hidayah-Nya. Hanya dengan perlindungan, rahmat serta hidayah-Nya penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan baik tanpa adanya halangan yang berarti.

Pada kesempatan ini juga dengan segala kerendahan hati, penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada sejumlah nama yang telah turut berpartisipasi dalam proses pendidikan dan penyelesaian tesis ini.

1. Rektor Universitas Negeri Yogyakarta dan Direktur Progam Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta beserta staf, yang telah banyak membantu penulis sehingga tesis ini terwujud.
2. Ketua Program Studi Linguistik Terapan dan sekretaris Program Studi beserta para dosen yang telah memberikan bekal ilmu kepada penulis.
3. Dr. Teguh Setiawan, M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah memberikan bimbingan, ide-ide, pengetahuam, dan pengalamannya yang sangat berharga bagi penulis sehingga tesis ini bisa terwujud.
4. Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd, selaku *reviewer* yang telah memberikan masukan, sehingga terselesaikannya tesis ini
5. Ibu, bapak, adik, kakak dan keluarga besar yang senantiasa mendukung dan mengiringkan dengan doa selama menjalani pendidikan di Universitas Negeri Yogyakarta.

6. Teman-teman mahasiswa Program Studi Linguistik Terapan angkatan 2016 yang ikut mendukung penulis menjalani pendidikan di Universitas Negeri Yogyakarta.
7. Semua pihak yang telah membantu penulis untuk menyelesaikan studi dan tesis ini. Penulis mohon maaf yang sebesar-besarnya karena tidak menyebut nama satu persatu.

Akhirnya terima kasih kepada semua pihak yang belum penulis sebutkan satu-persatu, yang telah banyak membantu baik moril, material, dan dukungan doa selama penulis mengikuti pendidikan sampai selesai. Pada kesempatan ini juga saya mohon maaf atas segala kesalahan yang mungkin terjadi selama mengikuti pendidikan ini. Penulis berdoa semoga Allah SWT, selalu memberikan balasan yang terbaik dan semoga hasil karya ini dapat berguna bagi masyarakat dan bangsa.

Yogyakarta, 29 Juli 2019

Dyan Pratiwi Kusumaningtyas

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
ABSTRAK.....	ii
<i>ABSTRACT</i>	iii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR GAMBAR.....	xi
BAB 1 PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah.....	6
C. Fokus dan Rumusan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian.....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
A. Kajian Teori.....	9
1. Pengertian Onomatope.....	9
2. Jenis Onomatope.....	12
3. Bentuk Onomatope.....	14
4. Penerjemahan.....	24
5. Proses penerjemahan.....	26
6. Teknik penerjemahan.....	27
B. Kajian Penelitian yang Relevan.....	35
C. Alur Pikir.....	40

BAB III METODE PENELITIAN

A. Jenis Penelitian.....	41
B. Sumber Data.....	41
C. Teknik Pengumpulan Data.....	42
D. Instrumen Penelitian.....	42
E. Keabsahan Data.....	43
F. Analisis Data.....	44

BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN

B. Hasil Penelitian.....	46
C. Pembahasan.....	56
1. Jenis Onomatope.....	65
2. Bentuk Onomatope.....	71
3. Teknik Penerjemahan.....	81

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

A Kesimpulan	102
B Implikasi.....	107
C Saran	107

DAFTAR PUSTAKA.....	109
---------------------	-----

LAMPIRAN

Lampiran 1 : Sampul Komik.....	114
Lampiran 2 : Analisis Data.....	115

DAFTAR TABEL

Tabel 1	:	Contoh onomatope binatang Thomas dan Clara (2014:15)	15
Tabel 2	:	Contoh onomatope bunyi alam Thomas dan Clara (2014:17)	17
Tabel 3	:	Contoh onomatope bunyi dari manusia Thomas dan Clara (2014:18-19)	19
Tabel 4	:	Contoh onomatope aneka ragam tiruan bunyi Thomas dan Clara (2014:19)	21
Tabel 5	:	Prosedur Penerjemahan Vinay dan Dabernet (2000)	27
Tabel 6	:	Hasil Frekuensi Jenis Onomatope dalam Komik <i>Angry Birds</i>	46
Tabel 7	:	Hasil Frekuensi Bentuk Onomatope dalam Komik <i>Angry Birds</i>	50
Tabel 8	:	Hasil Frekuensi Teknik Penerjemahan dalam Komik <i>Angry Birds</i>	52

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1	.....	3
Gambar 2	.....	16
Gambar 3	.....	16
Gambar 4	.....	18
Gambar 5	.....	18
Gambar 6	.....	20
Gambar 7	.....	20
Gambar 8	.....	22
Gambar 9	.....	22
Gambar 10	.....	26
Gambar 11	.....	40

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, yang senantiasa memberikan perlindungan, rahmat dan hidayah-Nya. Hanya dengan perlindungan, rahmat serta hidayah-Nya penulis dapat menyelesaikan tesis ini dengan baik tanpa adanya halangan yang berarti.

Pada kesempatan ini juga dengan segala kerendahan hati, penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada sejumlah nama yang telah turut berpartisipasi dalam proses pendidikan dan penyelesaian tesis ini.

1. Rektor Universitas Negeri Yogyakarta dan Direktur Progam Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta beserta staf, yang telah banyak membantu penulis sehingga tesis ini terwujud.
2. Ketua Program Studi Linguistik Terapan dan sekretaris Program Studi beserta para dosen yang telah memberikan bekal ilmu kepada penulis.
3. Dr. Teguh Setiawan, M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah memberikan bimbingan, ide-ide, pengetahuam, dan pengalamannya yang sangat berharga bagi penulis sehingga tesis ini bisa terwujud.
4. Dr. Sufriati Tanjung, M.Pd, selaku *reviewer* yang telah memberikan masukan, sehingga terselesaikannya tesis ini
5. Ibu, bapak, adik, kakak dan keluarga besar yang senantiasa mendukung dan mengiringkan dengan doa selama menjalani pendidikan di Universitas Negeri Yogyakarta.

6. Teman-teman mahasiswa Program Studi Linguistik Terapan angkatan 2016 yang ikut mendukung penulis menjalani pendidikan di Universitas Negeri Yogyakarta.
7. Semua pihak yang telah membantu penulis untuk menyelesaikan studi dan tesis ini. Penulis mohon maaf yang sebesar-besarnya karena tidak menyebut nama satu persatu.

Akhirnya terima kasih kepada semua pihak yang belum penulis sebutkan satu-persatu, yang telah banyak membantu baik moril, material, dan dukungan doa selama penulis mengikuti pendidikan sampai selesai. Pada kesempatan ini juga saya mohon maaf atas segala kesalahan yang mungkin terjadi selama mengikuti pendidikan ini. Penulis berdoa semoga Allah SWT, selalu memberikan balasan yang terbaik dan semoga hasil karya ini dapat berguna bagi masyarakat dan bangsa.

Yogyakarta, 29 Juli 2019

Dyan Pratiwi Kusumaningtyas

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
ABSTRAK.....	ii
<i>ABSTRACT</i>	iii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN.....	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR GAMBAR.....	xi
BAB 1 PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah.....	6
C. Fokus dan Rumusan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian.....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
A. Kajian Teori.....	9
1. Pengertian Onomatope.....	9
2. Jenis Onomatope.....	12
3. Bentuk Onomatope.....	14
4. Penerjemahan.....	24
5. Proses penerjemahan.....	26
6. Teknik penerjemahan.....	27
B. Kajian Penelitian yang Relevan.....	35
C. Alur Pikir.....	40

BAB III METODE PENELITIAN

A. Jenis Penelitian.....	41
B. Sumber Data.....	41
C. Teknik Pengumpulan Data.....	42
D. Instrumen Penelitian.....	42
E. Keabsahan Data.....	43
F. Analisis Data.....	44

BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN

B. Hasil Penelitian.....	46
C. Pembahasan.....	56
1. Jenis Onomatope.....	65
2. Bentuk Onomatope.....	71
3. Teknik Penerjemahan.....	81

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

A Kesimpulan	102
B Implikasi.....	107
C Saran	107

DAFTAR PUSTAKA.....	109
---------------------	-----

LAMPIRAN

Lampiran 1 : Sampul Komik.....	114
Lampiran 2 : Analisis Data.....	115

DAFTAR TABEL

Tabel 1	:	Contoh onomatope binatang Thomas dan Clara (2014:15)	15
Tabel 2	:	Contoh onomatope bunyi alam Thomas dan Clara (2014:17)	17
Tabel 3	:	Contoh onomatope bunyi dari manusia Thomas dan Clara (2014:18-19)	19
Tabel 4	:	Contoh onomatope aneka ragam tiruan bunyi Thomas dan Clara (2014:19)	21
Tabel 5	:	Prosedur Penerjemahan Vinay dan Dabernet (2000)	27
Tabel 6	:	Hasil Frekuensi Jenis Onomatope dalam Komik <i>Angry Birds</i>	46
Tabel 7	:	Hasil Frekuensi Bentuk Onomatope dalam Komik <i>Angry Birds</i>	50
Tabel 8	:	Hasil Frekuensi Teknik Penerjemahan dalam Komik <i>Angry Birds</i>	52

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1	.....	3
Gambar 2	.....	16
Gambar 3	.....	16
Gambar 4	.....	18
Gambar 5	.....	18
Gambar 6	.....	20
Gambar 7	.....	20
Gambar 8	.....	22
Gambar 9	.....	22
Gambar 10	.....	26
Gambar 11	.....	40